HE'S TRYING TO BURY IT UNDER DARKNESS!
IF HE DOES NOT PROPERLY FULFILL HIS CLEANING DUTIES
THIS IS ANNOYING
SFX: HEAVY
WE'RE STILL DOING THIS, HUH
ALRIGHT, NEXT UP IS RANPO SAN'S LOCKER
toss
AND THERE WE GO
HE DID IT!
THUD
POTATO
HEY! SWEETS!
SOMEHOW, I CAN ALREADY GUESS WHAT HIS LOCKER WILL BE LIKE
AREN'T YOU LOOKING FORWARD TO OPENING IT?

MH? WHAAFH?
(MM? WHAAAT?)
CAH I HELF HYOU?
(CAN I HELP YOU?)

SWEETS SURE TASTE GREAT WHEN YOU EAT THEM IN YOUR SPECIAL HIDING SPOT
IT'S A LOCKER, BUT IT FEELS LIKE A SECRET BASE

EVEN THE MAN HIMSELF WAS STORED AWAY!!

IF YOU'RE CLEANING, THROW THIS AWAY
RUSTLE
CLANK...
SEEYA
KEEP IT DOWN, OKAY
bye bye
E-ERR LET'S GO TO THE NEXT ONE
DR. YOSANO'S ...
IT REALLY IS BLOOD, ISN'T IT ...

HMM, I WONDER IF WE SHOULD SKIP THIS ONE AND MOVE ON
EH!?
YES. I'M CERTAIN
A DEMON
PERHAPS IT'S A PERSON. WOUNDED, ABANDONED BY HER UNTIL THE VERY BRINK OF DEATH
黒
BLACK
N-NOW YOU GET IT!
IF IT REALLY IS BLOOD DRIPPING FROM THAT LOCKER IN SCARA ... YOSAMO SENSAI IS ...
I ORIGINALLY CAME HERE TO CLEAN, SO I'LL
...TH
COME AGAIN?
WANT A PEEK? DO YOU WANNA SEE THE INSIDE, ATSUSHI-KUN?
UH AH— ALRIGHT
THIS NEXT LOCKER IS MINE!
AH! LOOK!

EXPECTED BUT STILL TERRIFYING
SWAY
TADA! DAZAI'S VERY OWN LOCKER-STYLE SUICIDE CORNER!
DID ANNOUNCING IT TO THE WORLD MAKE YOU FEEL BETTER!?
AH... ATSUSHI KUN I'M GETTING BORED
GO TO HELL
FLOP
NOW THAT YOU MENTION IT, IT DOES SEEM KINDA USEFUL.
IT EVEN DOUBLES AS A COFFIN IF KNOCKED ONTO ITS SIDE IMMEDIATELY AFTER USE
THAT BECAUSE OF KUNIKIDA SAN, DAZAI-SAN'S LOCKER REALLY WOULD BECOME A COFFIN...
THIS HAS TO BE DAZAI'S DOING! HELL PAY!!
WHY IS MY NOTEBOOK IN THE TRASH!?
I HAD NO IDEA AT THAT TIME
LET'S STOP CLEANING AND GO FOR SOME ANMITSU ☆
fine.
Next update on the 11th of March (Fri)

BUNGOU STRAY DOGS WAN! CH05.5

I love Edogawa Ranpo

PG1: I tried a couple different methods but just could not redraw the crosshatching behind the SFX of panel one, sorry about that.

Originally, I'd thought Ranpo had decorated his locker with stickers. But now I'm just pretty sure Atsushi's imagination has a screentone background.

PG2: Ranpo's carefree lines do not come across well in translation. Hopefully if you've watched the anime you can already hear Kamiya Hiroshi in your head, stretching out *nom*. Or if not, I've hopefully conveyed it decently enough

He literally says "yay" in the last panel. Please just imagine Ranpo saying yay

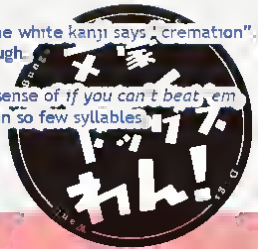
PG3: "Seeya" feels a bit out of character for Ranpo but equivalents (see you, laters) fare no better. The word he uses is *jaa ne*. I suppose it's even more cheerful, or a less standard farewell, than "seeya".

PG4: Very literally, Atsushi says "demon?" contextually meaning "is she a demon?" but of course that carries nowhere near the snappiness.

PG5: The untranslated SFX means "sudden movement". The white kanji says "cremation". That panel looks cluttered enough without more text, though.

re: "fine..." he says mo ii, which conveys defeatedness: a sense of *if you can't beat 'em, join 'em*. There's nothing in written English that says this in so few syllables.

Thanks for reading! - Six



cool-ice-tl@tumblr.